

◎租税に関する情報の交換のための日本国政府とパナマ共和国政府との間の協定

(略称) パナマとの租税情報交換協定

平成二十八年 八月二十五日 パナマ市で署名
平成二十九年 二月二十七日 告示
(外務省告示第六四号)
平成二十九年 三月 十二日 効力発生

目次	ページ
前文	七四九
第一条 目的及び適用範囲	七四九
第二条 管轄	七四九
第三条 対象となる租税	七五〇
第四条 定義	七五〇
第五条 要請に基づく情報の交換	七五二
第六条 自動的な情報の交換	七五五
第七条 要請を拒否することができる場合	七五五
第八条 秘密	七五六
第九条 費用	七五六
第十条 相互協議手続	七五六
第十一条 見出し	七五七

第十二条	効力発生	七五七
第十三条	終了	七五七
末文		七五八

前文

租税に関する情報の交換のための日本国政府とパナマ共和国政府との間の協定

日本国政府及びパナマ共和国政府は、

租税に関する情報の交換のための協定を締結することを希望して、

次のとおり協定した。

第一条 目的及び適用範囲

両締約国の権限のある当局は、この協定の対象となる租税に関する両締約国の法令の運用又は執行に関連する情報の交換を通じて支援を行う。そのような情報には、この協定の対象となる租税の決定、賦課及び徴収、租税債権の回収及び執行並びに租税事案の捜査及び訴追に関連する情報を含む。情報は、各締約国の法令に従うことを条件として、この協定に従い入手し、交換し、及び秘密として取り扱う。この協定に基づいて被要請国が情報を入手し、及び提供するに際しては、被要請国の法令又は行政上の慣行によって当該情報を有する者に対して保障されている手続上の権利及び保護は、これらの権利及び保護が実効的な情報の交換を不当に妨げ、又は遅延させる場合を除くほか、引き続き適用される。

第二条 管轄

被要請国は、その当局によって保有されておらず、かつ、その領域的管轄内にある者によって保有され又は管理されていない情報については、それを提供する義務を負わない。

AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF JAPAN
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PANAMA
FOR
THE EXCHANGE OF INFORMATION
RELATING TO TAX MATTERS

The Government of Japan and the Government of the Republic of Panama,

Desiring to conclude an Agreement for the exchange of information relating to tax matters,

Have agreed as follows:

Article 1
OBJECT AND SCOPE

The competent authorities of the Contracting Parties shall provide assistance through exchange of information that is foreseeably relevant to the administration or enforcement of the laws of the Contracting Parties concerning taxes covered by this Agreement. Such information shall include information that is foreseeably relevant to the determination, assessment and collection of such taxes, the recovery and enforcement of tax claims, or the investigation or prosecution of tax matters. Information shall be obtained, exchanged and treated as confidential pursuant to the provisions of the Agreement, subject to the laws of the respective Contracting Parties. When the Requested Party obtains and provides information under the Agreement, the procedural rights and safeguards secured to persons by the laws or administrative practices of the Requested Party remain applicable, to the extent that they do not unduly prevent or delay effective exchange of information.

Article 2
JURISDICTION

The Requested Party is not obligated to provide information which is neither held by its authorities nor in the possession or control of persons who are within its territorial jurisdiction.

パナマとの租税情報交換協定

第三条 対象となる租税

対象となる
る租税

この協定は、一方の締約国又はその地方政府若しくは地方公共団体のために課される全ての種類の租税について適用する。

第四条 定義

1 この協定の適用上、文脈により別に解釈すべき場合を除くほか、

(a) 「日本国」とは、地理的意味で用いる場合には、日本国の租税に関する法令が施行されている全ての領域（領海を含む。）及びその領域の外側に位置する区域であって、日本国が国際法に基づいて主権的権利を有し、かつ、日本国の租税に関する法令が施行されている全ての区域（海底及びその下を含む。）をいう。

(b) 「パナマ」とは、パナマ共和国をいい、地理的意味で用いる場合には、パナマ共和国の領域（内水、領空及び領海を含む。）並びにその領海の外側に位置する区域であって、パナマ共和国が国際法に基づいて、かつ、パナマ共和国の国内法令の適用上、海底、その下及び上部水域並びにそれらの天然資源に関して管轄権又は主権的権利を行使している又は将来において行使するに十分な全ての区域を含む。

(c) 「締約国」とは、文脈により、日本国又はパナマをいう。

(d) 「権限のある当局」とは、次の者をいう。

(i) 日本国については、財務大臣又は権限を与えられたその代理者

(ii) パナマについては、経済財務省又は権限を与えられたその代理者

(e) 「者」には、個人、法人及び法人以外の団体を含む。

Article 3
TAXES COVERED

This Agreement shall apply to taxes of every kind and description imposed on behalf of a Contracting Party or of its political subdivisions or local authorities.

Article 4
DEFINITIONS

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) the term "Japan", when used in a geographical sense, means all the territory of Japan, including its territorial sea, in which the laws relating to Japanese tax are in force, and all the area beyond its territorial sea, including the seabed and subsoil thereof, over which Japan has sovereign rights in accordance with international law and in which the laws relating to Japanese tax are in force;

(b) the term "Panama" means the Republic of Panama and, when used in a geographical sense, the territory of the Republic of Panama, including its inland waters and territorial airspace and sea, and any area outside the territorial sea within which, in accordance with international law and on application of its domestic legislation, the Republic of Panama exercises, or may exercise in the future, jurisdiction or sovereign rights with respect to the seabed, its subsoil and superjacent waters, and their natural resources;

(c) the term "Contracting Party" means Japan or Panama as the context requires;

(d) the term "competent authority" means:

(i) in the case of Japan, the Minister of Finance or his authorised representative; and

(ii) in the case of Panama, the Ministry of Economy and Finance or its authorised representative;

(e) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

- (f) 「法人」とは、法人格を有する団体又は租税に関し法人格を有する団体として取り扱われる団体をいう。
- (g) 一方の締約国についての「国民」とは、次の者をいう。
- (i) 当該一方の締約国の国籍又は市民権を有する全ての個人
- (ii) 当該一方の締約国において施行されている法令によってその地位を与えられた全ての法人、組合又は団体
- (h) 「株式公開法人」とは、その主たる種類の株式が公認の有価証券市場に上場されている法人をいう。ただし、その上場された株式が一般に容易に購入され、又は販売される場合に限る。株式は、その購入又は販売が限られた投資家の集団に黙示的にも明示的にも制限されていない場合には、一般に容易に購入され、又は販売されるものとする。
- (i) 「主たる種類の株式」とは、法人の議決権及び価値の過半を占める一又は二以上の種類の株式をいう。
- (j) 「公認の有価証券市場」とは、次のものをいう。
- (i) 日本国の金融商品取引法（昭和二十三年法律第二十五号）に基づき設立された有価証券市場
- (ii) パナマ証券取引所
- (iii) 両締約国の権限のある当局が公認の有価証券市場として合意するもの
- (k) 「集団投資基金又は集団投資計画」とは、あらゆる集団投資の媒体（法的な形態のいかんを問わない）をいう。「公開集団投資基金又は公開集団投資計画」とは、その持分証券、株式その他の持分が一般に容易に購入され、販売され、又は償還される集団投資基金又は集団投資計画をいう。集団投資基金又は集団投資計画の持分証券、株式その他の持分は、その購入、販売又は償還が限られた投資家の集団に黙示的にも明示的にも制限されていない場合には、一般に容易に購入され、販売され、又は償還されるものとする。

パナマとの租税情報交換協定

- (f) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;
- (g) the term "national", in relation to a Contracting Party, means:
- (i) any individual possessing the nationality or citizenship of that Contracting Party; and
- (ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in that Contracting Party;
- (h) the term "publicly traded company" means any company whose principal class of shares is listed on a recognised stock exchange provided its listed shares can be readily purchased or sold by the public. Shares can be readily purchased or sold "by the public" if the purchase or sale of shares is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;
- (i) the term "principal class of shares" means the class or classes of shares representing a majority of the voting power and value of a company;
- (j) the term "recognised stock exchange" means:
- (i) any stock exchange established under the terms of the Financial Instruments and Exchange Law (Law No. 25 of 1948) of Japan;
- (ii) the Panama Stock Exchange; and
- (iii) any other stock exchange agreed upon by the competent authorities of the Contracting Parties;
- (k) the term "collective investment fund or scheme" means any pooled investment vehicle, irrespective of legal form. The term "public collective investment fund or scheme" means any collective investment fund or scheme provided the units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed by the public. Units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed "by the public" if the purchase, sale or redemption is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;

パナマとの租税情報交換協定

- (l) 「租税」とは、この協定が適用される租税をいう。
- (m) 「要請国」とは、情報の提供を要請する締約国をいう。
- (n) 「被要請国」とは、情報の提供を要請された締約国をいう。
- (o) 「情報収集のための措置」とは、一方の締約国が要請された情報を入手し、及び提供することをも可能にするための法令及び行政上又は司法上の手続をいう。
- (p) 「情報」とは、事実、記述又は記録（形態のいかんを問わない。）をいう。
- (q) 「犯則租税事案」とは、要請国の刑事法に基づいて訴追されるべき故意による行為に係る租税事案をいう。
- (r) 「刑事法」とは、租税に関する法令、刑法又はその他の法令のいずれに含まれるかを問わず、国内法令の下において刑事法として特定される全ての刑事法をいう。
- 2 (a) 一方の締約国によるこの協定の適用に際しては、この協定において定義されていない用語は、文脈により別に解釈すべき場合を除くほか、当該一方の締約国の法令において当該用語がその適用の時点で有する意義を有するものとする。当該一方の締約国において適用される租税に関する法令における当該用語の意義は、当該一方の締約国の他の法令における当該用語の意義に優先するものとする。

第五条 要請に基づく情報の交換

- 1 (a) 被要請国の権限のある当局は、第一条に定める目的のため、要請に応じて情報を入手し、及び提供する。そのような情報は、次に掲げる情報を含む。
- (i) 銀行その他の金融機関及び代理人として活動し、又は受託者の資格で活動する者（名義人及び信託の受託者を含む。）が有する情報

- (l) the term "tax" means any tax to which the Agreement applies;
- (m) the term "Requesting Party" means the Contracting Party requesting information;
- (n) the term "Requested Party" means the Contracting Party requested to provide information;
- (o) the term "information gathering measures" means laws and administrative or judicial procedures that enable a Contracting Party to obtain and provide the information requested;
- (p) the term "information" means any fact, statement or record in any form whatever;
- (q) the term "criminal tax matters" means tax matters involving intentional conduct which is liable to prosecution under the criminal laws of the Requesting Party; and
- (r) the term "criminal laws" means all criminal laws designated as such under domestic laws irrespective of whether contained in the tax laws, the criminal code or other statutes.
- 2. As regards the application of this Agreement at any time by a Contracting Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the laws of that Contracting Party, any meaning under the applicable tax laws of that Contracting Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Contracting Party.

Article 5
EXCHANGE OF INFORMATION UPON REQUEST

- 1. (a) The competent authority of the Requested Party shall obtain and provide upon request information for the purposes referred to in Article 1. Such information shall include:
 - (i) information held by banks, other financial institutions, and any person acting in an agency or fiduciary capacity including nominees and trustees; and

(ii) 法人、組合、信託、財団その他の者の所有に関する情報（第二条の規定の範囲内で、所有の連鎖における全ての者の所有に関する情報を含むものとし、信託については委託者、受託者及び受益者に関する情報、財団については設立者、理事会の構成員及び受益者に関する情報を含む。）

(b) (a)に規定する情報は、調査の対象となる行為が被要請国内において行われるとした場合にその法令の下において犯罪を構成するか否かを考慮することなく提供される。

2 被要請国は、その権限のある当局が保有する情報が情報提供の要請に応ずるために十分でない場合には、自己の課税目的のために必要でないときであっても、要請された情報を要請国に提供するために全ての関連する情報収集のための措置をとる。

3 要請国の権限のある当局から特に要請がある場合には、被要請国の権限のある当局は、被要請国の国内法令によって認められる範囲において、証人の証言及び記録の原本の写しに認証を付したものの形式で、この条の規定に基づく情報の提供を行う。

4 この協定は、両締約国に対し、過重な困難を生じさせることなしに株式公開法人又は公開集団投資基金若しくは公開集団投資計画の所有に関する情報を入手することができる場合を除くほか、当該情報を入手し、又は提供する義務を生じさせるものではない。

5 要請国の権限のある当局は、この協定に基づいて情報の提供を要請するに際しては、求める情報とその要請との関連性を示すため、被要請国の権限のある当局に対し、次に掲げる情報を提供しなければならない。

(a) 調査の対象となる者を特定する事項

(11)

information regarding the ownership of companies, partnerships, trusts, foundations and other persons, including, within the constraints of Article 2, ownership information on all such persons in an ownership chain; in the case of trusts, information on settlors, trustees and beneficiaries; and in the case of foundations, information on founders, members of the foundation council and beneficiaries.

(b) The information referred to in subparagraph (a) shall be provided without regard to whether the conduct under examination or investigation would constitute a crime under the laws of the Requested Party if such conduct occurred in the Requested Party.

2. If the information in the possession of the competent authority of the Requested Party is not sufficient to enable it to comply with the request for information, the Requested Party shall use all relevant information gathering measures to provide the Requesting Party with the information requested, notwithstanding that the Requested Party may not need such information for its own tax purposes.

3. If specifically requested by the competent authority of the Requesting Party, the competent authority of the Requested Party shall provide information under this Article, to the extent allowable under its domestic laws, in the form of depositions of witnesses and authenticated copies of original records.

4. This Agreement does not create an obligation on the Contracting Parties to obtain or provide ownership information with respect to publicly traded companies or public collective investment funds or schemes unless such information can be obtained without giving rise to disproportionate difficulties.

5. The competent authority of the Requesting Party shall provide the following information to the competent authority of the Requested Party when making a request for information under this Agreement to demonstrate the foreseeable relevance of the information sought to the request:

(a) the identity of the person under examination or investigation;

- (b) 要請国の課税目的のために必要なものとして要請する情報の対象となる課税期間又は期間
 - (c) 要請する情報に係る記述（当該情報の性質及び要請国が希望する被要請国から当該情報を受領する形式を含む。）
 - (d) 要請する情報を必要とする課税目的
 - (e) 要請する情報を被要請国が保有していると認める根拠又は被要請国の領域的管轄内にある者が保有し、若しくは管理していると認める根拠
 - (f) 要請する情報を保有し、又は管理していると認められる者の名称及び住所（判明している場合に限り。）
 - (g) 要請が要請国の法令及び行政上の慣行に従って行われており、要請する情報が要請国の領域的管轄内にあるとしたならば要請国の権限のある当局が要請国の法令に基づいて又は要請国の通常の行政上の慣行を通じて当該情報を入手することができ、並びに当該要請がこの協定に従って行われている旨の記述
 - (h) 要請する情報を入手するために要請国が自己の領域的管轄内において利用可能な全ての手段（過重な困難を生じさせるものを除く。）をとった旨の記述
- 6 被要請国の権限のある当局は、できる限り速やかに要請された情報を要請国に提供する。迅速な対応を確保するため、被要請国の権限のある当局は、次のことを行う。
- (a) 要請国の権限のある当局に対し要請の受領を書面によって確認すること及び当該要請に不備がある場合には要請国の権限のある当局に対し当該要請の受領の日から六十日以内に当該不備を通知する。12。

- (b) the taxable period or the period of time with respect to which the information requested is required for the tax purposes of the Requesting Party;
 - (c) a statement of the information requested including its nature and the form in which the Requesting Party wishes to receive the information from the Requested Party;
 - (d) the tax purposes for which the information requested is sought;
 - (e) grounds for believing that the information requested is held by the Requested Party or is in the possession or control of a person who is within the territorial jurisdiction of the Requested Party;
 - (f) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession or control of the information requested;
 - (g) a statement that the request is in conformity with the laws and administrative practices of the Requesting Party, that if the information requested was within the territorial jurisdiction of the Requesting Party then the competent authority or the Requesting Party would be able to obtain the information under the laws or in the normal course of administrative practices of the Requesting Party and that the request is in conformity with the Agreement; and
 - (h) a statement that the Requesting Party has pursued all means available within its territorial jurisdiction to obtain the information requested, except those that would give rise to disproportionate difficulties.
6. The competent authority of the Requested Party shall forward the information requested as promptly as possible to the Requesting Party. To ensure a prompt response, the competent authority of the Requested Party shall:
- (a) confirm receipt of a request in writing to the competent authority of the Requesting Party and shall notify the competent authority of the Requesting Party of deficiencies in the request, if any, within sixty days of the receipt of the request; and

自動的な
情報交換

要請を拒
否すること
ができる
場合

(b) 要請の受領の日から九十日以内に要請された情報入手し、及び提供することができない場合（当該情報を提供することについて障害がある場合又は当該情報を提供することを拒否する場合を含む。）には、要請国の権限のある当局に対してその旨を直ちに通知し、そのような入手及び提供が不可能である理由、当該障害の性質又はその拒否の理由を説明する。」。

第六条 自動的な情報の交換

両締約国の権限のある当局は、両締約国の権限のある当局の合意によって決定する区分の事案に関しては、その合意によって決定する手続に従い、第一条に定める目的のため、情報を自動的に交換する。

第七条 要請を拒否することができる場合

1 被要請国は、要請された情報が要請国の領域的管轄内にあるとしても要請国の権限のある当局が要請国の法令に基づいて又は要請国の通常の行政上の慣行を通じて入手することができない情報を入手し、又は提供することを要求されない。被要請国の権限のある当局は、要請国の要請がこの協定に従って行われていない場合には、支援を拒否することができる。

2 この協定は、一方の締約国に対し、営業上、事業上、産業上、商業上若しくは職業上の秘密又は取引の過程を明らかにするような情報を提供する義務を課するものではない。そのような情報には、弁護士その他の法律事務代理人がその職務に関してその依頼者との間で行う通信に関する情報であって、各締約国の法令に基づいて保護されるものを含む。この2の前段及び中段の規定にかかわらず、第五条1(a)に規定する情報は、同規定に規定する情報であることのみを理由として、そのような秘密又は取引の過程とて扱われ得るものではない。

3 被要請国は、要請された情報を公開することが被要請国の公の秩序に反することとなる場合には、情報の提供の要請を拒否することができる。

パナマとの租税情報交換協定

(b) if the competent authority of the Requested Party has been unable to obtain and provide the information within ninety days of the receipt of the request, including if it encounters obstacles in furnishing the information or it refuses to furnish the information, immediately inform the competent authority of the Requesting Party, explaining the reason for its inability, the nature of the obstacles or the reasons for its refusal.

Article 6
AUTOMATIC EXCHANGE OF INFORMATION

With respect to categories of cases and in accordance with procedures which the competent authorities of the Contracting Parties shall determine by mutual agreement, they shall automatically exchange information for the purposes referred to in Article 1.

Article 7
POSSIBILITY OF DECLINING A REQUEST

1. The Requested Party shall not be required to obtain or provide information that, if the information requested was within the territorial jurisdiction of the Requesting Party, then the competent authority of the Requesting Party would not be able to obtain under the laws or in the normal course of administrative practices of the Requesting Party. The competent authority of the Requested Party may decline to assist where the request of the Requesting Party is not made in conformity with this Agreement.

2. This Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process. Such information includes information relating to communications between attorneys, solicitors or other admitted legal representatives in their role as such and their clients to the extent that the communications are protected from disclosure under the laws of each Contracting Party. Notwithstanding the foregoing sentences, information of the type referred to in subparagraph (a) of paragraph 1 of Article 5 shall not be treated as such a secret or trade process merely because it meets the criteria in that subparagraph.

3. The Requested Party may decline a request for information if the disclosure of the information requested would be contrary to public policy (ordre public) of the Requested Party.

パナマとの租税情報交換協定

七五六

4 情報提供の要請は、当該要請を行う契機となった租税債権が係争中であることを理由として、拒否されることはない。

5 被要請国は、要請国が要請国の租税に関する法令又はこれに関連する要件であつて、同様の状況にある要請国の国民との比較において被要請国の国民を差別するものを運用し、又は執行するために情報の提供を要請する場合には、その要請を拒否することができる。

第八条 秘密

1 この協定に基づき一方の締約国が受領した情報は、秘密として取り扱うものとし、この協定の対象となる租税の賦課若しくは徴収、これらの租税に関する執行若しくは訴追又はこれらの租税に関する不服申立てについての決定に関与する者又は当局（裁判所及び行政機関を含む。）であつて、当該一方の締約国内にあるものに対してのみ、開示することができる。これらの者又は当局は、当該情報をそのような目的のためにのみ使用する。これらの者又は当局は、当該情報を公開の法廷における審理又は司法上の決定において開示することができる。当該情報は、被要請国の権限のある当局の書面による明示の同意がない場合には、当該一方の締約国内の他の者又は当局に開示することができない。

2 この協定に基づき一方の締約国が受領した情報は、非締約国内にある他の者又は当局に開示することができない。

第九条 費用

支援の提供において生じた費用の負担については、両締約国の権限のある当局の間で合意される。

第十条 相互協議手続

1 両締約国の権限のある当局は、この協定の実施又は解釈に関し困難又は疑義が生ずる場合には、その問題を合意によって解決するよう努める。

相互協議
手続

費用

秘密

4. A request for information shall not be refused on the ground that the tax claim giving rise to the request is disputed.

5. The Requested Party may decline a request for information if the information is requested by the Requesting Party to administer or enforce any provision of the tax laws of the Requesting Party, or any requirement connected therewith, which discriminates against a national of the Requested Party as compared with a national of the Requesting Party in the same circumstances.

Article 8
CONFIDENTIALITY

1. Any information received by a Contracting Party under this Agreement shall be treated as confidential and may be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) in the Contracting Party concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Agreement. Such persons or authorities shall use such information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. The information may not be disclosed to any other person or authority in the Contracting Party without the express written consent of the competent authority of the Requested Party.

2. Any information received by a Contracting Party under this Agreement may not be disclosed to any other person or authority in non-Contracting Parties.

Article 9
COSTS

Incidence of costs incurred in providing assistance shall be agreed by the competent authorities of the Contracting Parties.

Article 10
MUTUAL AGREEMENT PROCEDURES

1. Where difficulties or doubts arise between the Contracting Parties regarding the implementation or interpretation of this Agreement, the competent authorities of the Contracting Parties shall endeavour to resolve the matter by mutual agreement.

2 両締約国の権限のある当局は、1に規定する合意に加え、第五条の規定の適用のための手続について合意することができる。

3 両締約国の権限のある当局は、この条の規定に基づく合意に達するため、直接相互に通信することができる。

第十一条 見出し

この協定中の条の見出しは、引用上の便宜のためにのみ付されたものであつて、この協定の解釈に影響を及ぼすものではない。

第十二条 効力発生

両締約国の政府は、この協定の効力発生のために必要とされる内部手続の完了を書面により外交上の経路を通じて相互に通知する。この協定は、双方の通知が受領された日のうちいずれか遅い方の日の後三十日目の日に効力を生ずるものとし、

効力発生

見出し

終了

(a) 犯則租税事案に関しては、この協定が効力を生ずる日から適用し、

(b) 第一条の規定の対象となる他の全ての事案に関しては、

(i) 課税年度に基づいて課される租税に係る事案である場合には、二十十三年一月一日以後に開始する各課税年度の租税について適用し、

(ii) 課税年度に基づかないで課される租税に係る事案である場合には、二十十三年一月一日以後に課される租税について適用する。

第十三条 終了

1 この協定は、一方の締約国によつて終了させられる時まで効力を有する。いずれの一方の締約国も、この協定の効力発生の日から五年の期間が満了した後に、外交上の経路を通じて、他方の締約国に対し書面による終了の通告を行うことにより、この協定を終了させることができる。この協定は、当該終了の通告が受領された日の後六箇月の期間が満了した月の翌月の一日に効力を失ふ。

パナマとの租税情報交換協定

2. In addition to the agreements referred to in paragraph 1, the competent authorities of the Contracting Parties may mutually agree on the procedures to be used under Article 5.

3. The competent authorities of the Contracting Parties may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement under this Article.

Article 11
HEADINGS

The headings of the Articles of this Agreement are inserted for convenience of reference only and shall not affect the interpretation of the Agreement.

Article 12
ENTRY INTO FORCE

The Governments of the Contracting Parties shall notify each other, in writing and through diplomatic channels, of the completion of their respective internal procedures necessary for the entry into force of this Agreement. The Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the latter of the dates of receipt of the notifications and thereupon shall have effect:

(a) for criminal tax matters, from the date on which the Agreement enters into force; and

(b) for all other matters covered in Article 1:

(i) with respect to taxes levied on the basis of a taxable year, for taxes for any taxable years beginning on or after 1 January 2013; and

(ii) with respect to taxes not levied on the basis of a taxable year, for taxes levied on or after 1 January 2013.

Article 13
TERMINATION

1. This Agreement shall remain in force until terminated by a Contracting Party. Either Contracting Party may terminate the Agreement, through diplomatic channels, by giving written notice of termination after the expiry of five years from the date of entry into force of the Agreement. The Agreement shall cease to have effect on the first day of the month following the expiry of six months after the date of receipt of the notice of termination.

2 この協定が終了する場合においても、各締約国は、この協定に基づき当該締約国が受領した情報について、引き続き第八条の規定に拘束される。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの協定に署名した。

二千十六年八月二十五日にパナマ市で、ひとしく正文である日本語、スペイン語及び英語により本書二通を作成した。解釈に相違がある場合には、英語の本文による。

日本国政府のために

磯部博昭

パナマ共和国政府のために

ルイス・ミゲル・インカビエ

2. If this Agreement is terminated, each Contracting Party shall remain bound by Article 8 with respect to any information received by that Contracting Party under the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Panama City, this Twenty-fifth day of August, 2016, in the Japanese, Spanish and English languages, each text being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of Japan: For the Government of the Republic of Panama:

Hiroaki Isobe

Luis Miguel Hincapié

(Proyecto)

ACUERDO ENTRE
EL GOBIERNO DE JAPÓN
Y
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE PANAMÁ
PARA EL INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN
EN MATERIA DE IMPUESTOS

El Gobierno de Japón y el Gobierno de la República de Panamá,

Deseando concluir un Acuerdo para el intercambio de información en materia de impuestos,

Han acordado lo siguiente:

Artículo 1
OBJETO Y ÁMBITO

Las autoridades competentes de las Partes Contratantes se prestarán asistencia mediante el intercambio de información que sea previsiblemente pertinente para la administración o la aplicación de las leyes de las Partes Contratantes relativas a los impuestos comprendidos en el presente Acuerdo. Dicha información comprenderá aquella que sea previsiblemente pertinente para la determinación, cálculo y recaudación de dichos impuestos, el cobro y la ejecución de reclamaciones tributarias, o la investigación o enjuiciamiento de asuntos tributarios. La información será obtenida, intercambiada y tratada como confidencial de conformidad con las disposiciones del Acuerdo, sujeto a las leyes de las respectivas Partes Contratantes. Cuando la Parte Requerida obtenga y proporcione información referente al Acuerdo, los derechos y garantías procedimentales reconocidos a personas por la legislación o la práctica administrativa de la Parte requerida continuarán siendo aplicables siempre que no impliquen o retrasen indebidamente el intercambio efectivo de información.

Artículo 2
JURISDICCIÓN

La Parte Requerida no estará obligada a suministrar información que no se encuentre ni en poder de sus autoridades ni esté en posesión o bajo el control de personas que se encuentren dentro de su jurisdicción territorial.

Artículo 3
IMPUESTOS COMPRENDIDOS

El presente Acuerdo se aplicará a los impuestos de cualquier clase y descripción exigible en nombre de una Parte Contratante o de sus subdivisiones políticas o autoridades locales.

Artículo 4
DEFINICIONES

1. A los efectos de este Acuerdo, a menos que el contexto exprese otra cosa:

(a) el término "Japón", cuando sea utilizado en sentido geográfico, significa todo el territorio de Japón, incluyendo su mar territorial, en el que las leyes relativas al impuesto japonés están vigentes, y todo el área más allá de su mar territorial, incluyendo el lecho marino y su subsuelo, sobre los que Japón tiene derechos de soberanía de conformidad con el derecho internacional y en el que las leyes relativas al impuesto japonés estén en vigor.

(b) el término "Panamá", significa la República de Panamá y, cuando sea utilizado en sentido geográfico, significa el territorio de la República de Panamá, incluyendo sus aguas interiores, su espacio aéreo y mar territorial, y cualquier área fuera del mar territorial en la cual, de acuerdo con el derecho internacional y conforme a la aplicación de su legislación interna, la República de Panamá ejerza, o pueda ejercer en el futuro, jurisdicción o derechos soberanos con respecto al fondo del mar, su subsuelo y las aguas suprayacentes, y sus recursos naturales;

(c) el término "Parte Contratante" significa Japón o Panamá, según lo requiera el contexto;

(d) el término "autoridad competente" significa:

- (i) en el caso de Japón, el Ministro de Finanzas o su representante autorizado; y
- (ii) en el caso de Panamá, el Ministerio de Economía y Finanzas o su representante autorizado;

-
- (e) el término "persona" comprende las personas físicas, las sociedades y cualquier otra agrupación de personas;
- (f) el término "sociedad" significa cualquier persona jurídica o cualquier entidad que se considere persona jurídica a efectos impositivos;
- (g) el término "nacional", en relación con una Parte Contratante, significa:
- (i) cualquier persona física que posea la nacionalidad o ciudadanía de esa Parte Contratante; y
- (ii) cualquier persona jurídica, sociedad de personas, partnership o asociación constituida conforme a la legislación vigente en esa Parte Contratante;
- (h) la expresión "sociedad cotizada en Bolsa" significa toda sociedad cuya clase principal de acciones se cotee en un mercado de valores reconocido siempre que sus acciones cotizadas estén a disposición inmediata del público para su venta o adquisición. Las acciones pueden ser adquiridas o vendidas "por el público" si la compra o venta de las acciones no está restringida implícita o explícitamente a un grupo limitado de inversionistas;
- (i) la expresión "clase principal de acciones" significa la clase o clases de acciones que representen la mayoría de los derechos de voto y del valor de la sociedad;
- (j) la expresión "mercado de valores reconocido" significa:
- (i) cualquier mercado de valores establecido en los términos de la Ley de Instrumentos Financieros y Bolsa (Ley No. 25 de 1948) de Japón;
- (ii) El Mercado de Valores de Panamá; y
- (iii) cualquier otro mercado de valores acordado por las autoridades competentes de las Partes Contratantes;
-
- (k) la expresión "plan o fondo de inversión colectiva" significa cualquier vehículo de inversión colectiva, independientemente de su forma jurídica. La expresión "fondo o plan de inversión colectiva público" significa todo plan o fondo de inversión colectiva siempre que las unidades, acciones u otras participaciones en el fondo o en el plan estén a disposición inmediata del público para su adquisición, venta o redención. Las unidades, acciones u otras participaciones en el fondo o plan están a disposición inmediata "del público" para su compra, venta o redención si la compra, venta o redención no están restringidas implícita o explícitamente a un grupo limitado de inversionistas;
- (l) el término "impuesto" significa cualquier impuesto al que le sea aplicable este Acuerdo;
- (m) la expresión "Parte Requeriente" significa la Parte Contratante que solicita información;
- (n) la expresión "Parte Requerida" significa la Parte Contratante a la que se solicita que proporcione información;
- (o) la expresión "medidas para recabar información" significa las leyes y procedimientos administrativos o judiciales que permitan a una Parte Contratante obtener y proporcionar la información solicitada;
- (p) el término "información" comprende todo hecho, declaración o registro, cualquiera sea su forma;
- (q) la expresión "asuntos penales fiscales" significa los asuntos fiscales que implican conducta intencional susceptible de enjuiciamiento conforme a las leyes penales de la Parte Requerente; y
- (r) la expresión "leyes penales" significa las disposiciones legales penales designadas como tales según la legislación interna, independientemente de que se encuentren comprendidas en la legislación fiscal, en el código penal o en otras normas legales.

2. Con respecto a la aplicación de este Acuerdo en cualquier momento por una Parte Contratante, todo término no definido en el mismo tendrá, a no ser que del contexto se infiera una interpretación diferente, el significado que en ese momento le atribuya la legislación de esa Parte Contratante, prevaleciendo el significado atribuido por la legislación fiscal aplicable de esa Parte Contratante sobre el significado atribuido a ese término por otra legislación de esa Parte Contratante.

Artículo 5

INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN PREVIO REQUERIMIENTO

1. (a) La autoridad competente de la Parte Requerida deberá obtener y proporcionar previo requerimiento información para los fines previstos en el Artículo 1. Dicha información deberá incluir:

(i) información en poder de bancos, otras instituciones financieras, y de cualquier persona que actúe en calidad representativa o fiduciaria, incluidos los agentes designados y fiduciarios; y

(ii) información relativa a la propiedad de sociedades, sociedades de personas - partnership-, fideicomisos, fundaciones y otras personas, incluyendo, dentro de las limitaciones establecidas en el Artículo 2, la información sobre la propiedad de todas las personas que componen una cadena de propiedad; en caso de fideicomisos, información sobre los fideicomisarios, fiduciarios y beneficiarios; y en el caso de fundaciones, información sobre los fundadores, miembros del consejo de la fundación y beneficiarios.

(b) La información mencionada en el subpárrafo (a) se proporcionará sin tener en cuenta si la conducta sometida a inspección o investigación constituía un crimen bajo las leyes de la Parte Requerida si dicha conducta se produjo en la Parte Requerida.

2. Si la información en posesión de la autoridad competente de la Parte Requerida no fuera suficiente para poder dar cumplimiento al requerimiento de información, la Parte Requerida deberá utilizar todas las medidas pertinentes para recabar información con el fin de proporcionar a la Parte Requerente la información solicitada, con independencia de que la Parte Requerida pueda o no necesitar dicha información para sus propios fines tributarios.

3. Si así lo solicita expresamente la autoridad competente de la Parte Requerente, la autoridad competente de la Parte Requerida deberá proporcionar la información en virtud del presente Artículo, en la medida permitida por su legislación interna, en forma de declaraciones de testigos y de copias autenticadas de registro originales.

4. Este Acuerdo no crea una obligación para las Partes Contratantes de obtener o proporcionar información de la propiedad con respecto a la sociedad cotizada en Bolsa, o fondos o planes de inversiones colectiva públicos, a menos que dicha información pueda obtenerse sin ocasionar dificultades desproporcionadas.

5. Al formular un requerimiento de información en virtud de este Acuerdo, la autoridad competente de la Parte Requerente proporcionará la siguiente información a la autoridad competente de la Parte Requerida con el fin de demostrar la pertinencia previsible de la información solicitada:

(a) la identidad de la persona sometida a inspección o investigación;

(b) el período fiscal o el período de tiempo con respecto al cual la información solicitada es requerida para fines fiscales de la Parte Requerente;

(c) una declaración de la información solicitada, incluyendo su naturaleza y la forma en que la Parte Requerente desea recibir la información de la Parte Requerida;

(d) la finalidad fiscal para la que se solicita la información;

(e) los motivos para creer que la información solicitada se encuentra en la Parte Requerida o está en posesión o bajo el control de una persona que está dentro de la jurisdicción territorial de la Parte Requerida;

(f) en la medida en que se conozca, el nombre y dirección de cualquier persona que se crea está en posesión o en control de la información requerida;

(g) una declaración señalando que el requerimiento es conforme con la legislación y las prácticas administrativas de la Parte Requeriente, que si la información solicitada se encontrase en la jurisdicción territorial de la Parte Requeriente entonces la autoridad competente de esta Parte Requeriente estaría en condiciones de obtener la información según la legislación de la Parte Requeriente o en el curso normal de la práctica administrativa de la Parte Requeriente y que la solicitud se haya hecho de conformidad con este Acuerdo; y

(h) una declaración señalando que la Parte Requeriente ha agotado todos los medios disponibles en su jurisdicción territorial para obtener la información solicitada, excepto aquellos que puedan ocasionar dificultades desproporcionadas.

6. La autoridad competente de la Parte Requerida enviará la información solicitada tan pronto como sea posible a la Parte Requeriente. Para garantizar una rápida respuesta, la autoridad competente de la Parte Requerida deberá:

(a) acusar recibo por escrito del requerimiento a la autoridad competente de la Parte Requeriente y notificar, en caso de existir, los defectos que hubiera en el requerimiento dentro de un plazo de sesenta días a partir de la recepción del requerimiento; y

(b) si la autoridad competente de la Parte Requerida no hubiera podido obtener y proporcionar la información en el plazo de noventa días a partir de la recepción del requerimiento, incluyendo si hubiese encontrado obstáculos para proporcionar la información o se niegue a proporcionarla, informará inmediatamente a la Parte Requeriente, explicando las razones de esa imposibilidad, la naturaleza de los obstáculos o los motivos de su negativa.

Artículo 6 INTERCAMBIO AUTOMÁTICO DE INFORMACIÓN

Respecto a categorías de casos y de conformidad con los procedimientos que las autoridades competentes de las Partes Contratantes deberán determinar mediante acuerdo mutuo, dichas Partes deberán intercambiar automáticamente la información para los fines previstos en el Artículo 1.

Artículo 7 POSIBILIDAD DE DENEGAR UN REQUERIMIENTO

1. La Parte Requerida no estará obligada a obtener o proporcionar información que la Parte Requeriente no pudiera ser capaz de obtener en virtud de su propia legislación o en el curso normal de sus prácticas administrativas, si la información solicitada estuviera dentro de la jurisdicción territorial de la Parte Requeriente. La autoridad competente de la Parte Requerida podrá rechazar la solicitud de asistencia cuando dicha solicitud no sea realizada de conformidad con este Acuerdo.

2. Este Acuerdo no impondrá a una Parte Contratante la obligación de proporcionar información que revele secretos comerciales, empresariales, industriales o profesionales, o procedimientos comerciales. Dicha información incluye información relacionada a comunicaciones entre abogados, u otro representante legal reconocido en su función como tal y sus clientes, en la medida en que dichas comunicaciones estén protegidas de ser divulgadas en virtud de la legislación de cada Parte Contratante. No obstante lo anterior, el tipo de información mencionada en el subpárrafo (a) del párrafo 1 del Artículo 5 no deberá ser tratada como secreto o procedimiento comercial únicamente por ajustarse a los criterios de dicho subpárrafo.

3. La Parte Requerida podrá denegar un requerimiento de información si la divulgación de la información solicitada fuera contraria al orden público (ordre public) de la Parte Requerida.

4. No se denegará un requerimiento de información por existir controversia en cuanto a la reclamación tributaria que origine el requerimiento.

5. La Parte Requerida podrá denegar un requerimiento de información si la información solicitada por la Parte Requeriente es para administrar o imponer alguna disposición de su derecho tributario, o cualquier requisito relacionado con ella, que resulte discriminatoria contra un nacional de la Parte Requerida en comparación con un nacional de la Parte Requeriente en las mismas circunstancias.

Artículo 8
CONFIDENCIALIDAD

1. Cualquier información recibida por una Parte Contratante al amparo de este Acuerdo se deberá tratar como confidencial y sólo podrá revelarse a las personas o autoridades (incluidos los tribunales y órganos administrativos) en la Parte Contratante, encargadas de la determinación o recaudación, cumplimiento o enjuiciamiento, o la resolución de apelaciones relacionadas con los impuestos comprendidos en este Acuerdo. Dichas personas o autoridades sólo utilizarán esa información para dichos fines. Podrán revelar la información en procedimientos judiciales públicos o en las sentencias judiciales. La información no podrá revelarse a ninguna otra persona o autoridad en la Parte Contratante sin el consentimiento expreso por escrito de la autoridad competente de la Parte Requerida.

2. Cualquier información recibida por una Parte Contratante en virtud del presente Acuerdo no podrá ser revelada a ninguna otra persona o autoridad de terceras Partes no Contratantes.

Artículo 9
COSTOS

La incidencia de los costos incurridos al brindar asistencia será acordada entre las autoridades competentes de las Partes Contratantes.

Artículo 10
PROCEDIMIENTO AMISTOSO

1. Cuando surjan dudas o dificultades entre las Partes Contratantes en relación con la implementación o la interpretación de este Acuerdo, las autoridades competentes de las Partes Contratantes harán el esfuerzo por resolverlas mediante un acuerdo mutuo.

2. En adición a los acuerdos a que se refiere el párrafo 1, las autoridades competentes de las Partes Contratantes podrán mutuamente acordar los procedimientos a usar de acuerdo al Artículo 5.

3. Las autoridades competentes de las Partes Contratantes podrán comunicarse directamente entre sí a fin de llegar a un acuerdo al amparo de este Artículo.

Artículo 11
TÍTULOS

Los títulos de los Artículos del presente Acuerdo se insertan para conveniencia de referencia únicamente y no deberán afectar la interpretación del Acuerdo.

Artículo 12
ENTRADA EN VIGOR

Los Gobiernos de las Partes Contratantes se notificarán entre sí, por escrito y por medio de los canales diplomáticos, del cumplimiento de los respectivos procedimientos internos necesarios para la entrada en vigencia de este Acuerdo. El Acuerdo entrará en vigencia en el trigésimo día luego de recibida la última notificación y tendrá, a raíz de ello, efecto:

- (a) para asuntos penales fiscales, desde la fecha en que el Acuerdo entra en vigencia; y
- (b) para todos los demás asuntos cubiertos por el Artículo 1:

(i) con respecto a los impuestos que se aplican sobre la base de un año fiscal, los impuestos correspondientes a cualquier año fiscal que comience a partir o después del 1 enero de 2013; y

(ii) con respecto a los impuestos no aplicados sobre la base de un año fiscal, los impuestos aplicados a partir o después del 1 de enero de 2013.

Artículo 13
TERMINACIÓN

1. Este Acuerdo permanecerá en vigencia hasta que sea terminado por una Parte Contratante. Cualquiera de las Partes Contratantes podrá dar por terminado el Acuerdo, a través de los canales diplomáticos, mediante notificación escrita de terminación, después de expirado un periodo de cinco años a partir de la fecha de entrada en vigencia del Acuerdo. El Acuerdo dejará de tener efecto el primer día del mes siguiente a la expiración de un periodo de seis meses contado a partir de la fecha de recepción de la notificación de terminación.

2. Si el Acuerdo es terminado, cada Parte Contratante quedará obligada de acuerdo al Artículo 8, respecto a la información recibida por esa Parte Contratante en virtud del Acuerdo.

EN FE DE LO CUAL los abajo firmantes, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, firman el presente Acuerdo.

HECHO en Ciudad de Panamá el día de Agosto de 2016, en dos ejemplares en los idiomas japonés, español e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de alguna divergencia de interpretación, prevalecerá el texto en inglés.

Por el Gobierno de Japón: Por el Gobierno de la República de Panamá:

Hiroaki Isoke

Luis Miguel Hincapié

（参考）

この協定は、パナマとの間で、国際的な脱税及び租税回避行為を防止するため、租税に関する情報交換を行うための詳細な枠組みを定めるものである。